

„L’Affaire Herwegh“

Une singulière histoire d’amour

de

Simone RIST

Lecture scénique et musicale



*Une production du Förderverein
Deutsch-Französischer Kultur e.V.*

Stuttgart 1999

Les personnages

Alexander HERZEN

Natalie, son épouse

Georg HERWEGH

Emma, son épouse

La voix du peuple

Les interprètes

ELLE

LUI

Cathy **BERNECKER**

Jean **LORRAIN**

au piano

Sébastien **DUBOURG**

Création lumière

Caroline **KREUTZER**

Mise en scène

Simone **RIST**

Documents

Lettres de Natalie Herzen à Georg Herwegh et à Alexander Herzen

Lettres de Alexander Herzen à Georg Herwegh et à Natalie Herzen

Lettres de Georg Herwegh à Alexander Herzen

*„Passé et Méditations“, „De l'autre rive“, „Lettres de France et d'Italie“
de Alexander Herzen*

„La petite Fadette“ de George Sand

Neue Züricher Zeitung, année 1852

1849 - 1852

1849 - „Année maudite, année de sang et de folie, année du triomphe de la mesquinité, de la bestialité, de la stupidité.“

Le sort de la révolution en est jeté, la répression est massive et inique, dans toute l'Europe les réactionnaires et le parti de l'ordre reprennent le pouvoir. Pour les militants européens du „Printemps des peuples“ le temps de l'exil et de la proscription a commencé.

Alexander Herzen et Georg Herwegh se rencontrent à Paris dans les milieux d'émigrés, et une amitié „unique“ naît entre ces deux hommes. La relation amoureuse passionnée entre Georg, le poète romantique, et Natalie, la tendre et jeune femme de Herzen, tuera cette amitié.

Après la mort de Natalie (1852), „l'Affaire“ tourne au scandale et devient public et politique.

La composition musicale

Les lettres d'amour de Natalie Herzen à Georg Herwegh, le roman „La petite Fadette“ de George Sand et la musique de Chopin et de Liszt donnent les clés de cette composition musicale et scénique.

Les extraits des lettres de Herzen à Herwegh et de Herwegh à Herzen et quelques passages des mémoires de celui-ci racontent l'histoire de leur amitié „unique“.

Les lettres de Natalie par contre rendent l'atmosphère passionnée de son amour pour Herwegh et éclairent l'exclusivité et la nature de cette passion. Les textes politiques et les chansons révolutionnaires allemandes et françaises parlent de la déception et des espérances de l'homme du peuple. La musique n'est jamais de l'accompagnement. Commentatrice ou interlocutrice elle dialogue avec la voix parlée, accentue une ambiance, dépeint une situation ou un état d'âme. Quelquefois même elle incarne le personnage de Herwegh.

„L’Affaire Herwegh“

Une singulière histoire d’amour

Prologue

Duo: La voix du peuple
Frédéric CHOPIN Scherzo Nr.1 op.20, si min.
Chanson „Frisch auf, mein Volk“, Texte de Georg Herwegh

I) Les Bessons

a) Solo: Alexander
b) Duo: La voix du peuple
c) Solo: Alexander

II) Valse oubliée

Solo: Natalie
Franz LISZT „Valse oubliée“ Nr.1

III) Landry

Trio: Alexander, Natalie, Georg
Franz LISZT „Sonnet de Pétrarque 104“,
„Années de pèlerinage - L’Italie“

IV) Sylvinet

Solo: Alexander
Frédéric CHOPIN Scherzo Nr.2 op.31, si bémol min.

V) Lamento

Duo: La voix du peuple
Frédéric CHOPIN Etude op.10 Nr.12, do min.
Chansons sur l’air de „La Marseillaise“
„Le chant des transportés“, Texte de Pierre Dupont

VI) Folie

Solo: Natalie
Frédéric CHOPIN Mazurka op.17 Nr.4, la min.

VII) La Haine

Duo: La voix du peuple

Epilogue

Frédéric CHOPIN Scherzo Nr.1 op 20, si min.

Portraits

HERWEGH, Georg, poète et publiciste allemand, ° Stuttgart 1817, † Baden-Baden 1875. Ses poèmes de jeunesse „Gedichte eines Lebendigen“ (1841-1844) eurent une grande influence sur la préparation de la révolution de 1848. En 1848 il conduit un régiment franco-allemand en Baden, qui se fit écraser sans pitié près de Dossenbach, en Forêt Noire. A cause de ses opinions politiques libérales il doit plusieurs fois s'exiler en Suisse et en France. A Paris il rencontre le révolutionnaire russe Alexander Herzen et d'autres réfugiés politiques européens.

HERZEN, Alexander Iwanowitsch, publiciste et philosophe russe, ° Moscou 1812, † Paris 1870. Après douze années d'exil en Sibérie, il quitte la Russie en 1847 pour Paris et s'exile volontairement sans retour. Dans ses œuvres il préconise les réformes et une „révolution douce“ et engage le combat contre la violence, pour la liberté. Ses opinions sociales d'avant-garde font de lui un précurseur de la révolution russe de 1917. Rédacteur et éditeur de l'hebdomadaire „La Cloche“, il influence par ce journal, distribué clandestinement en Russie, toute une génération de jeunes révolutionnaires. Témoin et combattant de la révolution de 1848 en France, il est dès 1850 interdit de séjour et cherche asile en Suisse, à Nice et à Londres.

HERZEN, Natalia Alexandrowna, née Zakharina, ° Moscou 1817, † Nice 1852, cousine et épouse d' Alexander Herzen. Son enfance malheureuse et solitaire l'a profondément marquée et serait sans doute la cause de sa prédisposition pour la mélancolie.

HERWEGH, Emma, née Sigmund, ° Berlin 1817, † Paris, épouse de Georg Herwegh. En 1848 elle participe à la campagne et au combat de la Légion Herwegh en Forêt noire. Après la mort de son mari, elle s'attache à lui préserver sa réputation de „Démocrate incorruptible“ et publie, en dépit de la censure, ses derniers poèmes révolutionnaires.

Les artistes

Cathy BERNECKER joue depuis 1990 avec Roger Siffer au „Théâtre de la Choucrouterie“ à Strasbourg. Dans maintes pièces radiophoniques à Radio France Alsace, SDR et SWF et des émissions des télévisions française et allemande, entre autre ARTE, cette actrice strasbourgeoise exerce son talent de comédienne et de chanteuse et jongle avec maestria avec le français, l'allemand et l'alsacien.

Jean LORRAIN fait des études d'art dramatique, de chant, de danse et de littérature. Élevé en France par une mère allemande il est parfaitement bilingue. Il joue et chante dans les théâtres et opéras des deux cotés du Rhin et se produit dans de nombreuses pièces télévisées. Son talent de metteur en scène s'ajoute à ceux d'acteur et de chanteur et fait de lui un artiste qui sort de l'ordinaire.

Sébastien DUBOURG est professeur depuis 1990 dans les écoles de musique de la région de Strasbourg. Au piano et à l'orgue électronique, comme soliste ou accompagnateur, il participe à de nombreux concerts et il joue régulièrement en soliste avec les orchestres d'Alsace.

Simone RIST auteur et metteur en scène de „L'affaire Herwegh“, directrice de l'association „Förderverein Deutsch-Französischer Kultur“. Elle vit depuis 25 ans en Allemagne et depuis 1995 à Stuttgart. Chanteuse, actrice et metteur en scène elle prend part à de nombreux festivals en Europe. A coté de ses propres pièces et „one-woman-shows“ elle met en scène Sophocle, Shakespeare, Molière, Goethe, Beckett, Genet, Boris Vian, Ivan Goll etc...et aussi des pièces de théâtre musical contemporain. Dans les écoles, à l'aide de mises en scène originales, elle initie au théâtre les enfants et les adolescents.

L'association „Förderverein Deutsch-Französischer Kultur e.V.“, créée en 1995 par **Simone Rist**, s'est donnée pour but de monter des productions multimedia en plusieurs langues. Qu'il s'agisse de théâtre, de musique, de danse ou d'arts plastiques, les thèmes choisis se doivent d'être franco-allemands ou européens.

STUTTGART



MERCI

à

la ville de Stuttgart



la ville de Strasbourg
dans le cadre du jumelage
entre les villes de Stuttgart et Strasbourg

**Haus der Geschichte
Baden-Württemberg**

pour leur soutien financier



Pianos Armand Meyer, Strasbourg
pour le prêt du piano à queue

Staatstheater Stuttgart
pour le prêt gracieux de la décoration de scène



Antiquitäten „Maier am Olgaek“, Stuttgart
pour le prêt gracieux des enciers d'époque

Michail Krausnick
Dr. Hans R. Schneider et les „Archives Herwegh“ de Liestal
Irina Jelvakowa et Marina Wischnjewskaja, Moscou
pour leur précieuse participation à la recherche des documents



Förderverein Deutsch-Französischer Kultur e.V.
Neue Weinsteige 26
70180 Stuttgart
Tel: +49 711 600 576 Fax: +49 711 600 552